

Letra²
Añon² Ni¹²
China¹anj¹ Nu¹⁵ a

El Alfabeto
Trique

El trabajo en el zafra en sus et. abta. no est. vigente para el sector zafra/cultivo de ca. sinón. p. otros et.

Letra²
Āchon² Ni¹²
China'anj¹ Nu¹⁵ a

El Alfabeto
Trique

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena
9-021—México, D.F.—1.2C
1969

Preparado por Elena E. de Hollenbach

**En el idioma trique de Copala
y en español**

segunda edición

ACLARACIONES

Este libro introduce las letras que se ocupan para escribir el idioma trique de San Juan Copala. Se presenta con el propósito de ayudar a las personas que ya saben leer el español a leer también su propio idioma.

Las letras que no tiene el alfabeto español o que representan sonidos distintos en el trique son las siguientes:

El sonido representado por la letra **ĉh** es semejante al sonido de la **ch**, pero se pronuncia con la punta de la lengua más hacia atrás, como en la palabra **ĉhaa**³ 'tortilla'.

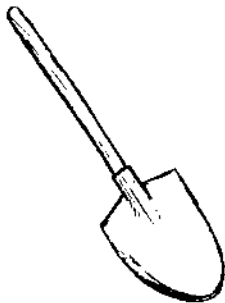
La letra **x** representa siempre el sonido de la **x** del náhuatl (el sonido de la **sh** del inglés), como en la palabra **xij**⁵ 'grande'. Nunca representa el sonido de la **x** de las palabras **éxito** o **México**.

El sonido representado por la letra **ḡ** es semejante al sonido de la **x**, pero se pronuncia con la punta de la lengua más hacia atrás, como en la palabra **caḡan**⁵ 'bolsa'.

El signo (!) representa una ligera oclusión en la garganta, como en las palabras **!nuu**¹ 'maíz' y **ne**¹³ 'mecate'.

LAS VOCALES

a A



pala² a
pala



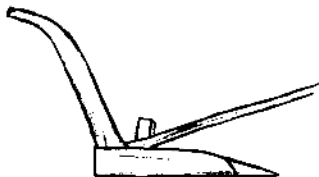
ḥaa³ a
tortilla

El teogonile uñl zaca an yan er alba na eoz vigeeta pata 3: cñi senuo z ataxxalata de za caliminas: pesteriaces

e E



selej³⁴ a
anillo



nee³ a
arado

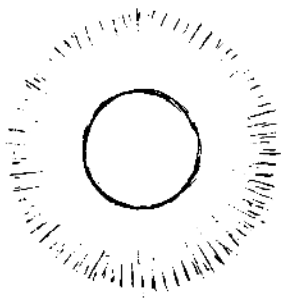
El lenguaje n'ill zata a an er, alba na est, eipeda para a' cfi, s'omro / atessalate de za alifimna; poteriées

i I



quili³ a

tuna

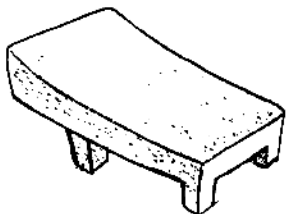


güii³ a

sol

El lenguaje allí era en su or. abba no era. eiperts para su. cfi. como / atessalate de / a. c. l. i. m. a. s. / p. e. n. t. e. s.

o O



to³⁴ a

metate



yoo² a

tenate

El teyguipé uñi zaca an yan er alba no es; vigepts jeta 35:01. Somo z amas lante de z acalimna; pesteri es.

u U



yu'tuj³⁴ a
hoyo

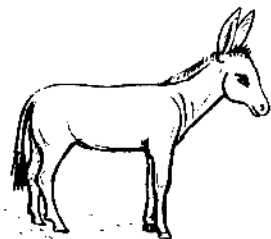


cuu¹ a
hueso

El te'zga'q'le' u'ill' z'at'a' a'n' yan' er' alba' na' est' e'ip'get'a' j'at'a' a' c'if' s'om'o' z'at'ax'at'a' de' z'a' c'if'lin'o'm'a' p'ost'eri'o'r'es.

LAS CONSONANTES

b B



burro² a

burro



cubeta² a

cubeta

El tejeño en el zeta es un er, alba no es, vigeta para si, el burro y atesalate de las alifonias, potesiones.

c C



cuu¹ a
hueso



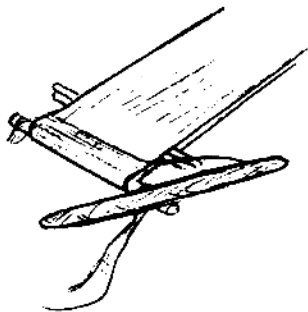
cacuj³⁴ a
tinaja

El teogonip'uñ' zaca an yan er alba na euz eipgeta jeta 3: cñi' s'omoz ataxs'at'at' de zax'cl'umoz; p'ot'ot'it'ez

ch Ch

7

chij⁴ a
siete



cache¹⁵ a
lanzadera

El tejeño se usó en un er. alba no era. vigenta para 20.000. cinco / atesalado de. ca. alifinos; potentes.

ch Ćh



ĉhaa³ a
tortilla



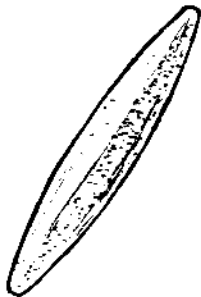
taĉhii³⁵ a
pluma

El lenguaje n'ül z'at'a an y'an er, alba, na est, v'ip'et'a j'at'a 35: c'hi' som'o z'at'a s'at'a de za c'hi'ñom'a; p'ot'it'it'ic'.

d D



doo² unj⁵ a
mi tenate



ruda¹³ a
mano de metate

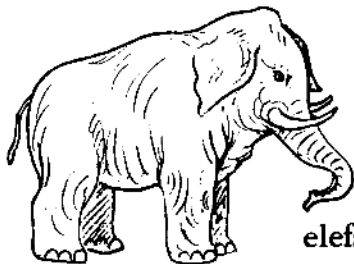
El tequile en el zaca an yan er alba no est; eiperts para 3: cfi. como / atessalate de / as alfinas; potentes

f F



café² a

café

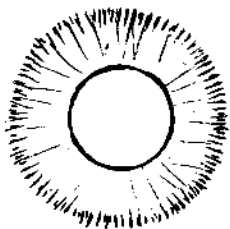


elefante² a

elefante

El teleguipú n'ill zataca an yan er. alba na estu. siggeta para a: cfi. somno / atessalata de za. alifimna; potestades.

g G



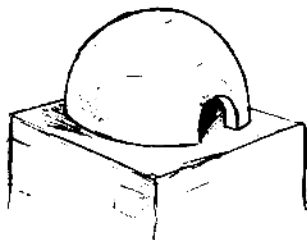
güii³ a
sol



aga¹³ a
campana

El lenguaje uñl zata a n' an er. alba na eoz. vigeeta para a' cñi. omno / atessalate de za. alñimaa; poteeñe es.

h H



horno² a
horno



yahij³ a
piedra

El teogonije uñl zata a n van er alba na eoz vigepta jeta n' cñi s'omro z'atessalate de z'acalimna; p'om'it'ic'ec

j J



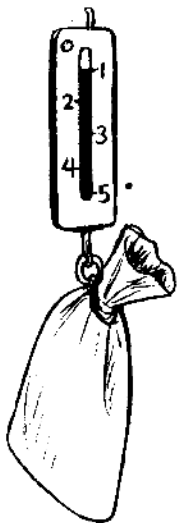
teja² a
teja



čhuj³ a
blanquillo

El tejaquile uñi zata a n̄an er. alba na est. vigeñta p̄ta a: cñi. s̄m̄o: z̄at̄esal̄ate de za. s̄l̄im̄as: p̄m̄eñes.

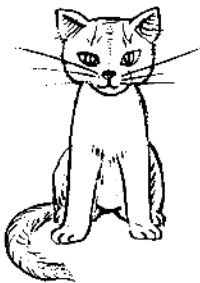
k K



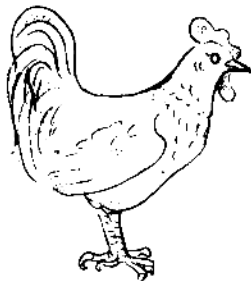
kilo² a
kilo

El lenguaje en el zotoca an' an' er, alba na est, eipeta para a' cfi, s'omoz a' m'as' l'ate de za' s'ifimoz, p'om'io'es

l l



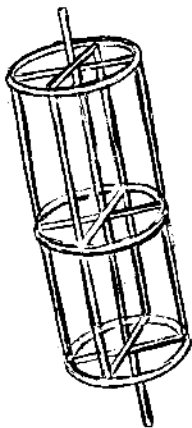
luu³ a
gato



to'loo³ a
gallo

El te'gualle u'ill zaca an yan er alba na est; e'ipeta para a'el; omro z'atassala de za'afimna; potonicec

II LI



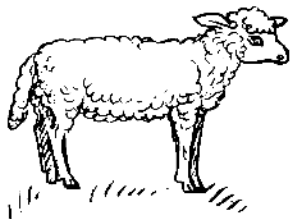
castillo² a
castillo



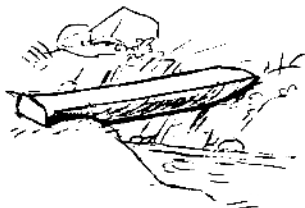
pastilla² a
pastilla

El lenguaje en el zeta ca. en van. er. alba. no est. vigenta para 20.00. cinco. y. tres. veinte. de. las. columnas. posteriores.

m M



matzinj³⁴ a
borrego



yumii³⁵ a
puente

El lenguaje a'ik'za'a an yan er alba na eoz vigeets jeta 35-ñi sanoo' atessalate de ta alimim: postérieures

n N



nee³⁴ a
cuchillo



caan³ a
calabaza

El lenguaje n'ül z'at'a an yan er alba na est' e'iggeta j'ata n'ü'ü' somno z'at'essal'ata de z'at'afimón; p'ot'ot'ot'es

ñ Ñ



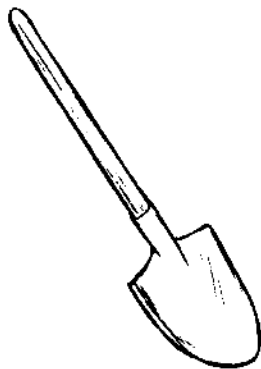
pañ^o² a
rebozo



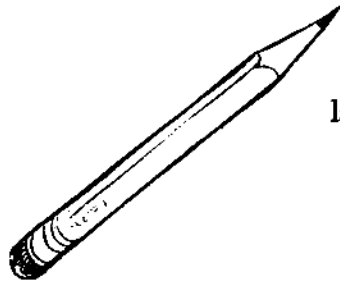
cuñ^a² a
cuña

El tejeñolpe uññ zaca an yan er. alba na est. eñgeta pata n. cñ. conno / ataxxalate de za. alññno; pñññññes.

p P



pala² a
pala



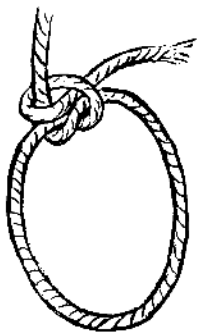
lape² a
lápiz

El lenguaje arif zara an yan er alba na eoz eipgeta para a: ofi sonno z atessalate de za alifimna: potonicec

q Q



quij³⁴ a
cerro



taque¹³ a
lazo

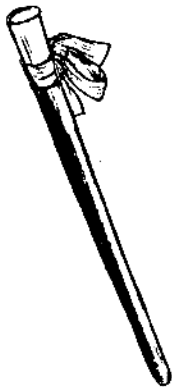
El teq'q'up'u'll' zata'a an yan'er alba na est' e'ip'p'eta j'eta 35:01' somro z'at'ax'x'ata de za'x'if'ina; p'ot'ot'ot'es

r R



rune³⁴ a

frijol



vara² a

bastón

El lenguaje n'el zaca an yan er, alba na est, eipeta para n'el, s'ono / n'atxalate de z'ac'ulima; p'ot'ot'oc

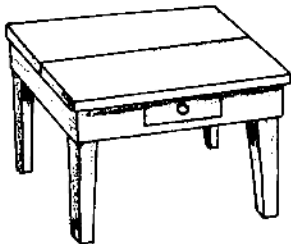
s

S



se'ej³⁴ a

anillo

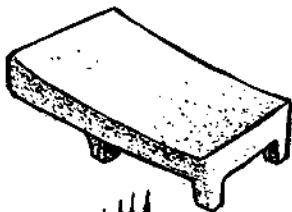


mesa² a

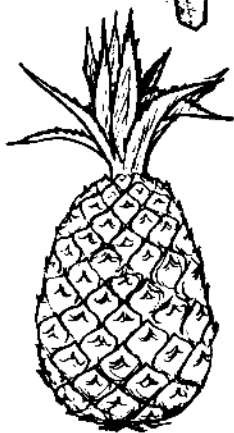
mesa

El te'egoojle' n'ill' z'at'a an' yan' er' alba' na' e'az' e'ig'get'a' j'at'a' n' e'f'i' s'om'o' z'at'a' s'at'a' l'at'e' de' z'a' s'if'i'm'a's' p'o'te'ri'e's'

t T



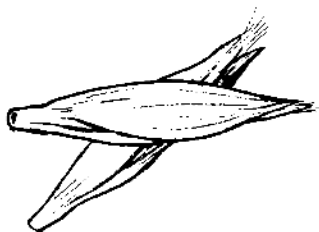
to³⁴ a
metate



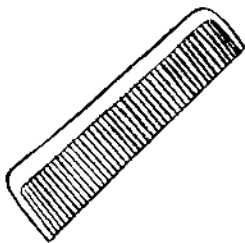
chataan⁵³ a
piña

El texto en el zotoca an yun er. alba no est. viggeta para 35:01. como / ataxxalate de / ataxlinomas / potaxlinomas.

tz Tz



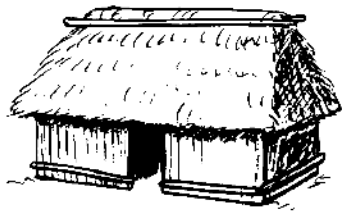
tze³⁴ a
elote



quitzi¹³ a
peine

el te'quelp' u'ill' zaca an yan er alba na euz vige'ets jeta 35-61' s'omoz' atezsal'ate de za cal'umaz' p'ent'it'ez

v V



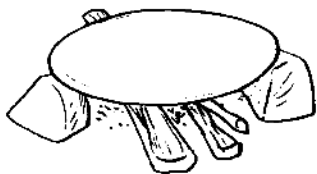
ve¹³ a
casa



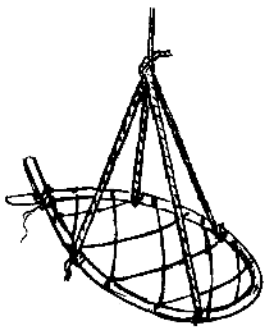
chavii³⁵ a
mariposa

El lenguaje en la zona de San Andrés y Providencia para el estudio de la etimología de las palabras.

x X



xoo³⁴ a
comal



ruxaan³ a
cuna

El término 'rill' se usa en un er. alba. no es. vigenta para el. como / ataxalate de / as. alunas. prototípicas

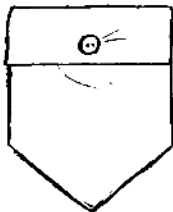
ḡ

ḡ



cuḡu¹³ a

puño

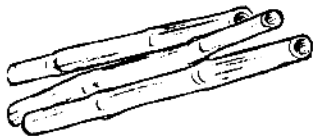


caḡan¹⁵ a

bolsa

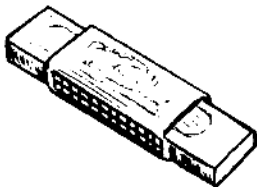
El léxico en el zotoca an yun et. alba no está vigente para el di. como resultado de las siguientes razones:

y Y



yoo³⁴ a

caña



sa'yanj' a

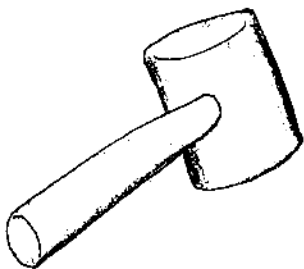
órgano

El organoje uñi zaca an yan er alba na eze vijerda jeta 34 cñi sonno z atessalate de z acalimna; potonicec

z Z



taza² a
taza



mazo² a
mazo

El tejeño de un taza en un er. alba no es. vigenta para el. como / taza / taza de / tazas / tazas / tazas / tazas

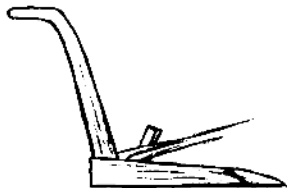


'nuu¹ a
maíz

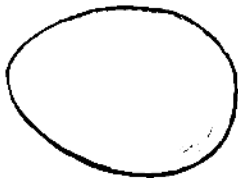


se'ej³⁴ a
anillo

3



nee³ a
arado



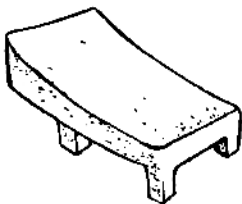
čhuj³ a
blanquillo

El lenguaje n'ül zata a n'ün er. alba na er. eipeta pata n'üf. s'ün'ü z'at'as'at'at' de z'at'afün'as; p'at'at'as.

34



runee³⁴ a
frijol

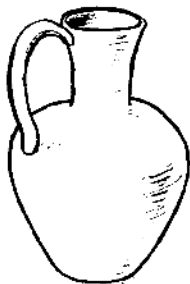


to³⁴ a
metate

El lenguaje n'it'z'at'a an y'an er alba na e'at' vijerda para n'it' omno / atessalate de za'afimna; potonicec



tačhii³⁵ a
pluma



sihuu³⁵ a
jarro

4

9

uun⁴ a
nueve

7

chij⁴ a
siete

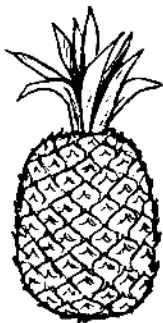
El te'wáaple u'ill zata a' yan er, alba na' er, e'igeta' pata a' cfi' s'omro' a'ntax'x'ata de' za'x'ifimáa' p'ot'ot'ot'os

2

vij⁵ a
dos

3

va'nuj⁵ a
tres



chataan⁵³ a

piña



yaa⁵³ a

heno

EL ALFABETO

letra²
máquina⁵ a

letra²
ra'a⁵³ a

a A

a A

b B

b B

c C

c C

ch Ch

ch Ch

ĉh Ĉh

ĉh Ĉh

d D

d D

e E

45 e E

f	F	<i>f</i>	<i>F</i>
g	G	<i>g</i>	<i>G</i>
h	H	<i>h</i>	<i>H</i>
i	I	<i>i</i>	<i>I</i>
j	J	<i>j</i>	<i>J</i>
k	K	<i>k</i>	<i>K</i>
l	L	<i>l</i>	<i>L</i>
ll	Ll	<i>ll</i>	<i>Ll</i>
m	M	<i>m</i>	<i>M</i>

El leguaje en el zeta en van er. abba no est. eiperts para 3: cfi. connoz atessalate de za. cufinoma: potonicec

n	N	n	N
ñ	Ñ	ñ	Ñ
o	O	o	O
p	P	p	P
q	Q	q	Q
r	R	r	R
s	S	s	S
t	T	t	T
tz	Tz	tz	Tz

u	U	u	U
v	V	v	V
x	X	x	X
ḡ	Ḳ	ḡ	Ḳ
y	Y	y	Y
z	Z	z	Z
!	!	---	---

El leguaje en el que se escribió este libro no está sujeto para su uso a ninguna ley de caligrafía; por lo tanto,

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de agosto de 1969
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

El trabajo en el zafra en sus et. abta. no est. vigente para el sector zafra/cultivo de ca. sinón. p. otros et.